

ABSTRACT

YENATA, THERAVANY VANESSA. (2021). **The Translation of Idiomatic Expression in Rick Riordan's *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer*: A Study of The Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Department of English Letters. Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translating one language to another language is not an easy task to do. It requires an understanding and some knowledge of the cultural context or origin of the language to be able to translate a language. English is one of the most commonly spoken and written language in the world. Though it is commonly used, translation is still needed since there are many who do not understand English. There may be some phrases that cannot be translated without knowing the background and cannot be translated word-by-word like idioms or idiomatic expressions. This research focuses on the idioms found in *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer* by Rick Riordan.

There are two research problems in this study that the researcher analyzed. The first one is the equivalence types of the idioms that are found in *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer* based on Nida's theory. The second is what strategies are applied to translate the idioms that are found in *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer* using Baker's theory.

This study uses library research method. This method is used to get some theories related to the study. Baker's idiom translation strategies and Nida's equivalence theory are used in this study. Other than library research method, qualitative research method is also applied in this study. It is used to collect data which are idioms found in *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer*.

There are 30 idioms found in *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer*. There are two types of equivalence based on Nida's theory, formal equivalence and dynamic equivalence. The findings show that 9 data are identified as formal equivalence and 21 data are identified as dynamic equivalence. According to Baker's idiom translation strategies, 4 strategies are applied in this study which are using an idiom of similar meaning and form, using an idiom of similar meaning but dissimilar form, borrowing the source language idiom, translation by paraphrase, and translation by omission. The most used strategy is translation by paraphrase with 22 numbers of data. 4 data are translated using an idiom of similar meaning and form, 3 data are translated using an idiom of similar meaning but dissimilar form, 1 datum is translated by omitting. The result indicates that the Indonesian translation of the idioms in the book aims to sound more natural and understandable in the target language since there are not many English idioms that have their counterparts in Indonesian.

Keywords: *equivalence, idioms, idiom translation strategies*

ABSTRAK

YENATA, THERAVANY VANESSA. (2021). **The Translation of Idiomatic Expression in Rick Riordan's *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer*: A Study of The Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris. Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Menerjemahkan satu bahasa ke bahasa yang lain bukanlah hal yang mudah. Untuk bisa menerjemahkan bahasa tersebut, membutuhkan pemahaman dan pengetahuan mengenai budaya atau asal-usulnya. Bahasa Inggris adalah satu dari bahasa-bahasa yang umum digunakan baik secara lisan maupun tertulis. Meskipun umum digunakan, masih banyak yang tidak paham bahasa Inggris sehingga perlu adanya terjemahan. Banyak frasa yang tidak dapat diterjemahkan tanpa mengetahui latar belakang bahasa tersebut, contohnya seperti idiom. Penelitian ini berfokus pada idiom-idiom yang ditemukan di buku Rick Riordan yang berjudul *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer*.

Ada dua rumusan masalah dalam penelitian ini. Pertama, tipe kesetaraan yang digunakan dalam menerjemahkan idiom yang ditemukan di *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer* dengan menggunakan teori kesetaraan Nida. Kedua, strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan idiom yang ditemukan di *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer* dengan menggunakan teori milik Baker.

Penelitian ini menggunakan metode studi pustaka. Metode ini digunakan untuk mendapatkan teori-teori yang bersangkutan dengan penelitian ini. Teori strategi penerjemahan milik Baker dan teori kesetaraan milik Nida dipakai dalam penelitian. Selain menggunakan metode studi pustaka, peneliti juga menggunakan metode kualitatif untuk mengumpulkan data berupa idiom-idiom yang ditemukan di buku *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer*.

30 idiom ditemukan di *Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Sword of Summer*. Ada dua tipe kesetaraan berdasarkan teori Nida, yaitu kesetaraan formal dan kesetaraan dinamis. Hasil dari penelitian menunjukkan 9 data dikategorikan sebagai kesetaraan formal dan 21 data dikategorikan sebagai kesetaraan dinamis. Berdasarkan teori strategi penerjemahan Baker, ada 4 strategi yang dipakai di penelitian ini. Strategi yang paling sering digunakan adalah menerjemahkan dengan parafrase dengan total 22 data. 4 data diterjemahkan menggunakan idiom dengan arti dan bentuk yang sama, 3 data diterjemahkan menggunakan idiom dengan arti yang sama tetapi bentuk yang berbeda, dan 1 data diterjemahkan dengan metode penghilangan. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemah bertujuan untuk membuat terjemahan idiom dalam bahasa Indonesia terlihat lebih alamiah dan mudah dipahami karena tidak banyak idiom bahasa Indonesia yang mirip dengan idiom bahasa Inggris.

Kata kunci: *equivalence, idioms, idiom translation strategies*

